



# Research on English Explicitness of Implicit Agent in Chinese Chunks from Perspective of Spatial Condensation

SHEN Yue   ZHAO Zhenqiang   LIU Shaolong

Zhejiang Yuexiu University, China

Received: April 3, 2025

Accepted: April 30, 2025

Published: June 30, 2025

**To cite this article:** SHEN Yue, ZHAO Zhenqiang & LIU Shaolong. (2025). Research on English Explicitness of Implicit Agent in Chinese Chunks from Perspective of Spatial Condensation. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(2), 118–123, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2025.0502.014

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2025.0502.014>

**Abstract:** This paper, based on Spatio-Temporal Difference Theory, analyzes English translation examples of Chinese idiomatic expressions to explore agent implicitness mechanisms and their manifestation under Chinese pro-spatial condensation. The research finds that: 1) It is a normalized phenomenon within the Chinese language system; 2) It is constrained by Idealized Cognitive Models (ICM), showing features of 「hidden but not lost」; 3) Chunks in Chinese, such as four-character ones, are its typical carriers; 4) It is context-dependent toward explicitness, reflecting conversion between different linguistic cognitive patterns. This process from agent implicitness to explicitness provides a new perspective for cross-linguistic cognitive research and has implications for translation practice and cultural communication.

**Keywords:** idiomatic expressions; condensation; agent implicitness; explicitness in English; cognitive mechanism

**Notes on the contributors:** SHEN holds a master degree in English Language and Literature, and she is associate professor of School of Applied Foreign Languages at Zhejiang Yuexiu University, China. Her major research interest lies in Human-machine translation cognition, cross-cultural communication, language rhetoric. Her email address is sy0416sy@163.com. ZHAO holds a master's degree in English Language and Literature, and he is associate professor of School of Applied Foreign Languages at Zhejiang Yuexiu University, China. His major research interest lies in translation psychology, cognitive semantics. His email address is 185196090@qq.com. LIU holds a doctorate degree in Translation Studies, and he is professor of School of Applied Foreign Languages at Zhejiang Yuexiu University, China. His major research interest lies in cognitive translation studies and political discourse translation. His email address is 3210268766@qq.com.

# 空間性縮合視角下漢語塊狀語潛隱施事義顯譯研究

沈越 趙振強 劉紹龍

浙江越秀外國語學院

**摘要:**本文基於時空性差異理論,分析中華思想文化熟語英譯實例,探究漢語空間縮合特質下施事義潛隱及其顯化過程。研究發現:1) 漢語作為強空間縮合型語言,施事義潛隱為其常態化現象;2) 潛隱受認知 ICM 模式制約,呈「線斷義隱」特徵;3) 漢語四字格等塊狀結構是施事義潛隱的典型載體;4) 施事義從潛隱至顯化在英譯中具有語境依賴性,體現了不同語言認知模式的轉換。這種潛隱至顯化的過程為跨語言認知研究提供新視角,對翻譯實踐和文化傳播具有啟示意義。

**關鍵詞:**塊狀語;縮合性;施事義潛隱;英譯顯化;認知機制

## 一、研究背景

漢語特色塊狀話語作為強空間縮合型語言,其表達方式凸顯「形簡義繁」、「字潛義隱」的特性,這與其深層認知機制密切相關<sup>①</sup>。特別是在漢語空主語現象中,施事義的潛隱呈現出系統性特徵,表現為一種結構化的缺省<sup>②③</sup>。這種結構性缺省不同於簡單的語言省略,而是通過空間維度的壓縮與整合,形成獨特的語義表徵模式,尤其體現在漢語四字格等語塊表達中<sup>④⑤</sup>。

在跨語言轉換研究領域,翻譯顯化理論為理解漢語施事義潛隱提供了重要視角<sup>⑥⑦</sup>。翻譯顯化被認為是翻譯共性之一,而在漢英翻譯中,施事義的顯化尤為突出,這反映了中英文在空間認知組織上的系統差異<sup>⑧</sup>。特別是漢語的塊狀構式作為強空間性縮合的典型表現,其英譯過程中施事義的顯化呈現出規律性特徵,這既體現了翻譯通則,也反映了語言系統內在的認知加工機制<sup>⑨</sup>。

基於空間認知理論,漢語四字格等塊狀構式的離散性與整合性呈現出「線斷意隱」的特質。它意味著,施事義在表層結構上的缺省並不導致語義資訊的丟失,而是通過意象圖式(ICM)的形式保存在深層語義結構中<sup>⑩</sup>。這種現象在漢英翻譯中表現為譯文的擴展與重構,翻譯加工過程本質上是一種跨語言認知空間的重組與轉換<sup>⑪</sup>。

在時空性差異理論下,本研究將聚焦漢語施事義的潛隱,探究其在四字格等塊狀語高度凝練表達中的認知實現過程。在本研究視角下,施事義潛隱不僅是語言表達的形式特徵,更是漢語思維方式的核心體現,對理解中華思想文化熟語的準確傳譯具有重要意義。

## 二、時空性差異理論及漢語塊狀語

王文斌指出,漢語四字格語塊等高度凝練表達作為中華文化的重要載體,其準確解讀與傳譯對中國形



象的對外傳播至關重要<sup>⑥</sup>。特別是在國家治理話語體系對外傳播中,施事義的準確把握關乎政治理念的精準表達,影響外宣效果與國際話語權的構建。這些高度濃縮的表達形式往往通過施事潛隱,使語言表達更加凝練而內涵豐富,然而這也為譯者的跨語言傳播帶來挑戰。

梳理可知,學界對漢語語塊資訊潛隱研究主要有三方面。其一是從語法結構視角,探討漢語空主語現象及其認知基礎,認為空主語是漢語作為話題顯著語言的典型特徵,體現了漢語對語境依賴的系統性傾向<sup>⑦⑧</sup>;其二是從翻譯學視角,考察漢英翻譯中的顯化現象,發現資訊顯化是漢英翻譯中最常見的顯化類型之一,體現了英漢兩種語言在主體表達方面的系統差異<sup>⑨⑩</sup>;其三是從認知語言學視角,分析漢語四字格等塊狀構式的空間縮合特徵,認為強空間性縮合是漢語表達的典型特質<sup>⑪⑫</sup>,施事義潛隱是該特質的必然結果。概而言之,過往研究已從多個角度探討了漢語語塊資訊的潛隱現象,但尚缺乏以時空差異理論為核心理論框架對中華思想文化熟語潛隱施事義英譯顯化的相關研究。

據此,本研究以中華思想文化熟語為例,分析其英譯過程中施事義潛隱到顯化的認知轉換機制,探究強空間縮合性對目標語施事義表達的影響,進而分析這一特質在跨語言轉換中的加工策略。下文將以時空性差異理論為觀照,闡釋漢語施事義潛隱的生成範式,並分析其在跨語言轉換中的認知加工特徵。

### 三、強空間縮合視角下漢語塊狀語施事義潛隱機制分析

#### (一) 漢語施事義潛隱的認知基礎

漢語特色塊狀語作為強空間縮合型語言,其表達方式往往通過壓縮語言空間實現語義的高度凝練或表徵結構的言簡意賅。在這一過程中,施事義的潛隱是一種常見現象,這與漢語的認知組織方式密切相關。以「天生烝民,其命匪諶」(《詩經·大雅·蕩》)為例,原文中「天」作為施事出現在表層結構中,而「其命匪諶」中的施事則隱而不顯。在英譯「All people are created by Heaven, so the government's laws should be applied consistently.」中,譯者補充了「government」作為施事主體,實現了施事義的顯化。這種顯化反映了漢英兩種語言在認知組織方式上的差異:漢語傾向於通過語境推導隱性施事義,而英語則要求施事義在表層結構中「形顯義明」。

漢語施事義潛隱的認知基礎可歸納為以下兩點:

首先,漢語作為話題顯著型語言,其表達往往圍繞話題展開,而非必須通過主謂結構呈現<sup>⑬</sup>。如「含德之厚,比於赤子」(《老子·五十五章》),原文中施事並未明確表達,但在語境中可推知為「含德之人」。英譯「A man of great moral character is akin to an infant」顯化了施事「a man」,體現了英語作為主語顯著型語言的特徵。

其次,漢語表達中的空間縮合特質導致語義成分的壓縮與整合。如「博文約禮,由至著入至簡,…」(張載《正蒙·中正》),原文中施事義隱而不顯,英譯「He can guide himself properly if he is well-versed in a wide array of literary works…」則通過代詞「he」顯化了施事義,展現了英語對施事義明確表達的趨向。

#### (二) 四字格塊狀語中的施事義潛隱現象

作為強空間性縮合的典型載體,漢語四字格塊狀語在施事義表達上展現出獨特的編碼型式,即通過高

度凝練的形式承載豐富語義，且施事義往往通過隱含方式呈現。

「古之為政，愛人為大」(《禮記·哀公問》)中，施事義「為政者」或「統治者」在原文中完全隱匿，讀者需通過對「為政」一詞的語義關聯推知其施事義。英譯「In ancient times, caring for the people was considered the most essential aspect of running a country.」雖未直接使用具體名詞如「rulers」或「governors」作為施事義，但通過動名詞結構「caring for」和「running」間接顯化了施事義，同時將「古之」顯化為明確的時間狀語「in ancient times」，將原文高度凝練的四字格結構「愛人為大」擴展為完整的主謂結構。

「鑒懸日月，辭富山海」(劉勰《文心雕龍·征聖》)中，施事義「聖人」通過上下文語境隱含表達。英譯「The sage sees as broadly as the sun and moon, and his words are as expansive as mountains and as abundant as the sea.」明確將施事「sage」顯化，並通過所有格「his」強化了施事與行為的關聯，這體現了英語在語義表達上「線在義顯」的線性組構要求。

總之，漢語四字格成語中的施事義潛隱展現出以下特徵：

- ① 語境依賴性：施事義的識別高度依賴語境資訊；
- ② 整體性感知：施事義通過整體語義框架隱含傳達；
- ③ 空間性壓縮：通過省略施事實現語言形式的高度凝練。

### (三) 施事義潛隱的認知加工機制

從認知角度看，漢語施事義潛隱的運作涉及多層次的認知加工過程。主要表現在以下三個方面：

首先，漢語施事義潛隱體現了意象圖式(ICM)的認知運作方式。如「政之所興，在順民心；政之所廢，在逆民心」(《管子·牧民》)，原文中雖然沒有明確提及施事義，但通過「政」的概念圖式，讀者可推知施事為「統治者」或「政府」。英譯「A country thrives when it aligns with the will of the people, but declines if it opposes them.」將施事顯化為「country」，體現了漢英兩種語言在概念圖式轉換上的認知差異。

其次，漢語施事義潛隱與顯化的認知加工涉及隱喻映射過程<sup>⑬</sup>。以「夫政理，得人則興，失人則毀」(趙蕤《長短經·政體》)為例，原文中「政理」為主語或主導，表面上談治理之道，實際暗含國家的治亂興衰，隱含了「國家」或「統治者」作為施事義。英譯「In governance, a nation that employs talented individuals will prosper; otherwise, it will decline.」通過顯化「a nation」作為施事義，將原文中的隱喻關係轉換為明晰的語義表達。

最後，施事義的跨語言轉換體現了空間認知重構過程。例如在「大道之行也，天下為公」(《禮記·禮運》)中，施事義隱含在「大道」的貫徹和實現之中，沒有直接點明誰是行動主體。英譯「When the Great Way is practiced, the world is shared by everyone.」通過時間狀語從句結構重構了原文的空間認知組織，實現了施事義的顯化表達。

### (四) 施事義潛隱到顯化的跨語言轉換策略

在漢英翻譯過程中，施事義潛隱至顯化的轉換呈現出規律性特徵，主要表現為以下策略：

一是主語補充策略，即在譯文中明確補充原文隱含的施事義。如「感歎之餘，作詩相屬，托物悲慨。」(蘇軾《和王晉卿》)中，多個謂語動詞的施事義在原文中均未明示。英譯「After letting out a deep sigh, he composed a poem to advise and console me, using imagery to convey his feelings of indignation and



resentment.」通過多次使用人稱施事義「he」明確了施事義,實現了語義的顯性表達。

二是句法重構策略,即通過改變句法結構實現施事義的顯化。如「子曰:『道之以政,齊之以刑,民免而無恥。』」(《論語·為政》),英譯「Confucius said,『If people are restricted by government decrees and compelled to behave through punishments, they try to avoid punishment, yet they do not gain a sense of shame.』」通過被動結構和主動結構的轉換,明確了施事與受事的語義關係。

三是語義整合策略,即通過語義關係的重組實現施事義的清晰表達。如「子貢曰:『貧而無諂,富而無驕,何如?』」(《論語·學而》),英譯「Zigong said:『One remains humble in poverty and unassuming in wealth; where can one find such a quality?』」通過使用不定代詞「one」作為泛指施事義,實現了譯者對塊狀原語的顯化表達。

#### 四、思考與啟示

本研究聚焦語料選取、語料施事義分析、認知加工機制、跨語言轉換策略等多個層面,現總結分析如下:

首先,漢語施事義潛隱是其強空間縮合特質的典型體現。作為一種系統性語言現象,施事義潛隱並非簡單的語法省略,而是基於漢語認知方式的空間壓縮與整合偏好,在高度凝練的形式表達中實現豐富的語義傳達。這種表達特性在中華思想文化熟語中尤為突出,形成了雖隱尤在的語義表徵模式。

其次,漢語施事義潛隱的運作涉及複雜的認知加工過程。通過意象圖式(ICM)的隱喻映射、概念整合以及空間認知組織,施事義雖在表層結構上隱而不顯,但在深層語義結構中保持完整並通過語境啟動。這一過程體現了漢語特色塊狀語作為強空間縮合型語言的認知特徵,即通過最小的語言形式承載最大的語義資訊。

再者,漢語施事義潛隱到顯化的跨語言轉換反映了漢英兩種語言在認知模式上的系統差異。英語作為弱空間縮合型語言,其表達方式要求施事在表層結構中明確呈現,這導致漢英翻譯中施事義顯化現象的普遍存在。這種顯化不僅是英語語法規範的要求,更是中西語言認知模式轉換的必然結果,體現了翻譯過程中的認知重構特徵。

#### 五、結論

本研究立足時空性差異理論框架,深入剖析漢語塊狀語中施事義潛隱現象,揭示了漢語作為強空間縮合型語言的獨特認知表徵方式。研究表明,漢語塊狀語特別是四字格結構中的施事義潛隱是漢語「形簡意豐」、「形潛意隱」表達哲學的系統性體現,其背後的認知運作機制涉及意象圖式隱性映射、語義空間壓縮整合及概念網路內隱構建。當這些高度凝練的語言單位被跨語言傳遞時,原本隱含的施事義往往會從隱性狀態轉變為顯性表達,這一變化恰好反映了漢語注重「意合」而英語側重「形合」的認知差異。其不僅啟示我們重新審視漢語特有的空間壓縮認知模式,也為中華文化精粹的海外傳播提供了方法論指導。

#### 參考文獻

① 曹環,王柳琪,劉紹龍:《中國時政特色塊狀語生成的記憶限度制約及其英譯順應》,《解放軍外國語學院學報》,2023年第1

- 期,頁 129-137。
- ② 董敏浩:《外事口譯中的顯化現象及分析研究——以 2018 全國「兩會」李克強總理記者會上講話交替傳譯為例》,《西安航空學院學報》,2019 年第 2 期,頁 53-57。
  - ③ 劉紹龍,王惠,王柳琪:《漢語特色塊狀語英譯認知研究 ——時政文本視域下的翻譯能力調查》,《外語教學理論與實踐》2021 年第 4 期,頁 137-145,162。
  - ④ 龐雙子,胡開寶:《翻譯共性中的顯化問題研究》,《現代外語》,2019 年第 1 期,頁 61-71。
  - ⑤ 唐芳:《國內外翻譯中顯化現象研究》,《外語教育研究》,2015 年第 2 期,頁 58-63。
  - ⑥ 王文斌,高靜:《論漢語四字格成語的塊狀性和離散性》,《北京第二外國語學院學報》,2019 年第 2 期,頁 3-19。
  - ⑦ 王文斌,姚俊:《漢英隱喻習語 ICM 和 CB 的認知對比考察——以漢語的四字格隱喻習語為基點》,《外語與外語教學》,2004 年第 5 期,頁 36-40。
  - ⑧ 王文斌,趙軼哲:《論超常規四字格成語與漢語強空間性表徵的同質性》,《當代修辭學》,2021 年第 1 期,頁 10-18。
  - ⑨ 魏淑遐,李桂芝:《翻譯中的顯化現象研究》,《石家莊鐵道大學學報(社會科學版)》,2011 年第 3 期,頁 54-60。
  - ⑩ 魏豔:《英漢翻譯中的顯化現象——以〈習近平談治國理政〉英譯為例》,《現代交際》2019 年第 2 期,頁 94-95。
  - ⑪ 周紅民:《論翻譯中的「顯化」現象》,《外語研究》,2007 年第 6 期,頁 75-79。
  - ⑫ 朱樂紅,何貞慧:《論漢語中的空主語》,《湖南師範大學社會科學學報》,2010 年第 1 期,頁 132-135。
  - ⑬ 趙彥春:《隱喻研究的误区——基于转喻模型的考察》,《英語研究》,2017 年第 2 期,頁 80-87。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)